Jiah and Rosa, tell me when you are in trouble. I love you! (The daughters are similar to their mother Hyeonhi!) (Tcheonzamun 609th-624th)

Sangdeog Augustin Kim

(Former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

*Corresponding Author: Sangdeog Augustin Kim
Jungni Middle School (85 Jungni-Dongno, Daejeon, Republic of Korea)

Article History
Received: 07.01.2023
Accepted: 18.02.2023
Published: 18.11.2023

Abstract: French missionary Dallet (1874) wrote in his book that ‘the thousand character essay’ has been utilized as a textbook for the children of ancient China. ‘The thousand character essay’ is called as ‘Tcheonzamun’ in Korea. And this book of Tcheonzamun was used for the education of Chinese characters for their children. Korean people firmly believed that this Tcheonzamun book was created by Chinese people (Han, 1583). And the translation until now is carried out on the viewpoint of Chinese historical heroes and on the viewpoint of Chinese local names (Han, 1583). However, recent studies showed that Tcheonzamun poem was well translated on Korean grammar (Park et al., 2021a) and through Korean pronunciation (Park et al., 2021b). In the present study, the poem of 16 Chinese characters (Tcheonzamun 609th-624th) will be translated through the meaning of Chinese characters. It is known that a Tcheonzamun poem is composed of 16 letters (Park et al., 2021a). There are two methods for the Tcheonzamun translation. The first one is through the meaning of Chinese character (Park et al., 2021a), and the second is through Korean pronunciation of Chinese characters in the Tcheonzamun poem (Park et al., 2021b). In the present study, the method through the meaning of Chinese characters was used. In the present poem (Tcheonzamun 609th-624th), the pronunciation of Chinese character was introduced from the somewhat old book of Tcheonzamun (Han, 1583). A poem of Tcheonzamun is composed of 16 letters. And the next is the translation of Tcheonzamun poem (Tcheonzamun 609th-624th). The title of this study is ‘Jiah and Rosa, tell me when you are in trouble. I love you! (The daughters are similar to their mother Hyeonhi!) (Tcheonzamun 609th-624th). As a theme of this study, the next part will be appropriate. 613-616百(Baeg)郡(Kun)秦(Zin)井(Byeong). My husband! No, it is not such a thing. Travelling many places is not so important! The important thing is to cultivate the land here and there (郡). To cultivate the land, what does it mean? ‘To cultivate the land’ is ‘to make the land enough fertile for us to live together’. My husband! In order to accomplish (井) such a thing, what will you do? ‘Please live your life earnestly (秦)’, and then ‘you can concentrate your mind (井)’. “Love me (your wife) only!”

Keywords: The translation until now is carried out on the viewpoint of Chinese historical heroes and on the viewpoint of Chinese local names. However, recent studies showed that Tcheonzamun poem was well translated on Korean grammar and through Korean pronunciation.

INTRODUCTION

French missionary Dallet (1874) wrote in his book that ‘the thousand character essay’ has been utilized as a textbook for the children of ancient China. ‘The thousand character essay’ is called as ‘Tcheonzamun’ in Korea. And this book of Tcheonzamun was used for the education of Chinese characters for their children. Korean people firmly believed that this Tcheonzamun book was created by Chinese people (Han, 1583). And the translation until now is carried out on the viewpoint of Chinese historical heroes and on the viewpoint of Chinese local names (Han, 1583). However, recent studies showed that Tcheonzamun poem was well translated on Korean grammar (Park et al., 2021a) and through Korean
The thousand character essay’ is called as ‘Tcheonzanmun (千字文)’. It is known that a Tcheonzanmun poem is composed of 16 letters (Park et al., 2021a). There are two methods for the Tcheonzanmun translation. The first one is through the meaning of Chinese character (Park et al., 2021a), and the second is through Korean pronunciation of Chinese characters in the Tcheonzanmun poem (Park et al., 2021b). In the present study, the method through the meaning of Chinese characters was used. In the present poem (Tcheonzanmun 609th-624th), the pronunciation of Chinese character was introduced from the somewhat old book of Tcheonzanmun (Han, 1583).

RESULTS AND DISCUSSION

‘The thousand character essay’ is called as ‘Tcheonzanmun’ in Korea. A poem of Tcheonzanmun is composed of 16 letters. And the next is the translation of Tcheonzanmun poem (Tcheonzanmun 609th-624th). The title of this study is ‘Jiah and Rosa, tell me when you are in trouble. I love you! (The daughters are similar to their mother Hyeonhi!) (Tcheonzanmun 609th-624th)’.

<Number in Tcheonzanmun Chinese character (Pronunciation in Korean language) >.
609-612 九(九) 月(月) 百(百) 日(日)

My husband! Do you want to come to many places and to many villages (九州)? If you want to do so, please travel to many places! Then, you can visit (月) here and there (遊), and you can come to such a many places.

613-616 百(Baeg) 郡(Kun) 秦(Zin) 井(Byeong).

My husband! No, it is not such a thing. Travelling many places is not so important! The important thing is to cultivate the land here and there (郡). To cultivate the land, what does it mean? ‘To cultivate the land’ is ‘to make the land enough fertile for us to live together’. My husband! In order to accomplish (百) such a thing, what will you do? ‘Please live your life earnestly (秦)’, and then ‘you can concentrate your mind (井)’. "Love me (your wife) only!"

617-620 樂(Ag) 宗(Zong) 恒(Hang) 亭(Dae).

My husband! If the people always (恒) love you, you will be very glad (萬) and you will be really happy. It might be true. By the way, how do you get to become such a state? Please respect (樂) the God (宗) who has given to you your life and who is above the heaven.

621-624 禮(Seon) 主(Zu) 云(Wun) 亭(Zeong).

My husband! Do you want to live (亭) happily (云)? This is the way of such a favorable life. During your life, please think (禮) the intention of the Lord (主)!

The next is the original writing of this research. It was written on 29 May 2015 in Korean language.

사랑해요 범들면 말해요! (엄마 담은 말들!) (백근진병 백군秦井 2).....
사랑해요 범들면 말해요! (엄마 담은 말들!)

처음 쓰기 시작한 날: 2015 년 5 월 29 일

우리는 작년(2014 년) 8 월 말에 지아와 로사를 프랑스로 돌려보내기 위해 함께 차를 타고 공항으로 가고 있었습니다. 그때 소화 데레사가 달리는 우리 자 속에서 이 글을 썼습니다. 지아 안나와 로사 두 언니들에게 주셨어요. 그리고 소화는 공항에서 두 언니들이 비행기에 타기 바로 전에 ‘비행기에 타서 뭐 해?’라고 하면서 이 편지를 두 언니들에게 주셨습니다. 그리고 시간이 제법 지났지요. 얼마 전(2015 년 5 월 9 일) 지아가 이 글을 휴대전화 카톡(전화를 통해서 글을 써서 나누는 편지)으로 보내준 것입니다.

그때 소화는 고등학교 2학년이었고, 취직 준비중이던 아들 근무 대전에드레이는 공항으로 직접 왔고, 큰딸 지아가 다가다는 정장에서 일하고 있어서 못 썼습니다. ( ) 안은 저 김 아오스딩이 써넣습니다.

사랑하는 로사 & 지아 언니에게요
언니들! 지금 흔들리는 치아이나 내 글씨도 흔들려들기라
이 편지는 내가 유니체프(unicef)에서 산 편지지야♥
언니들! 1달간 우리집에서 증채(‘일이 잘되도록 한다’는 뜻의 한자말)도 하고 못했도 주고
As a theme of this study, the next part will be appropriate. 613-616 百(Baeg) 郡(Kun) 柽(Zin) 井(Byeong). My husband! No, it is not such a thing. Travelling many places is not so important! The important thing is to cultivate the land here and there (郡). To cultivate the land, what does it mean? ‘To cultivate the land’ is ‘to make the land enough fertile for us to live together’. My husband! In order to accomplish (百) such a thing, what will you do? ‘Please live your life earnestly (秦)’, and then ‘you can concentrate your mind (井)’. "Love me (your wife) only!"

Our Lord! You have helped two of us, Hyeonhi and Augustin, to translate this poem! Thank you so much, amen!

ACKNOWLEDGEMENTS

The author thanks Mr Yeonghag Park and Mrs Hilye Sarah Kim, Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil and Father Ikseon Gregorio Choi and Father Sangecon Paul Oh, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Tae Song Koh and his wife, Professor Shigekata Yoshida, Professor Insug Veronica Yu and the group of Father Jean Blanc, Professor Sook Ja Nam, Mrs Sookja Martha Min, Professor Kyoung Hwan Yeo and Professor Hun Ki Jeong and Ms Hangeun Lee and Professor Yu Kyeong Choi, Mrs Toshib Nakano, Father Gangsoe Leonardo Eom and the members of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis(OFs), Father Hanyong Marc Lee and Father Soon-uk Paul Oh and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Professor Byoung Hoon Park and the student of Department of Companion animal and animal resources science in Joongbu University, all the members of Daejeon Jungni Middle School, Okja and Hwansik and Jieun Agatha and Kunjoo DaeonAndrea and Jiah–Sangmin couple and Rosa-Alain couple and Sohwa Therese. The author thanks his wife Hyeonhi Regina Park. The author thanks the Lord Jesus Christ so much!
REFERENCES